



TRENTE-HUITIÈME LÉGISLATURE — PREMIÈRE SESSION

Commission de la culture

PROCÈS-VERBAUX

Séances des 24 et 25 septembre 2008

Consultations particulières et auditions publiques
sur le doublage des films et des séries télévisées disponibles au Québec

Rapport déposé à l'Assemblée nationale

le 30 OCTOBRE 2008

document de la session no 1326

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE SÉANCE, LE MERCREDI 24 SEPTEMBRE 2008	1
ORGANISATION DES TRAVAUX.....	2
AUDITIONS	2
Société de développement des entreprises culturelles du Québec	2
Heenan Blaikie	2
Régie du Cinéma	3
Monsieur Pierre Lampron	3
DEUXIÈME SÉANCE, LE JEUDI 25 SEPTEMBRE 2008.....	4
ORGANISATION DES TRAVAUX.....	5
AUDITIONS (SUITE)	5
Conservatoire d'art dramatique de Montréal.....	5
Alliance Vivafilm.....	6
Association des propriétaires de cinémas et cinéparcs du Québec	6
Bureau du cinéma et de la télévision du Québec	6
Association nationale des doubleurs professionnels	7
Union des artistes	7
Association canadienne des distributeurs de films.....	7
REMARQUES FINALES	8

ANNEXES

- I. Ordres du jour
- II. Liste des organismes qui ont été entendus
- III. Liste du mémoire de l'organisme qui n'a pas été entendu
- IV. Liste du document déposé
- V. Séances de travail

PROCÈS-VERBAL

Commission de la culture

Première séance, le mercredi 24 septembre 2008

Mandat : Consultations particulières et auditions publiques sur le doublage des films et des séries télévisées disponibles au Québec. (Décision de la Commission, le 14 mai 2008)

Membres présents :

- M. Simard (Richelieu), président
- M. Dubourg (Viau), vice-président

- M. Beaupré (Joliette) en remplacement de M. Gosselin (Jean-Lesage)
- M. Benjamin (Berthier), porte-parole de l'opposition officielle en matière de culture et de communication
- M. Curzi (Borduas), porte-parole du deuxième groupe d'opposition en matière de culture et de communication
- M^{me} Gaudreault (Hull)
- M^{me} Grandmont (Masson)
- M^{me} L'Écuyer (Pontiac)
- M. Marsan (Robert-Baldwin)
- M. Ouimet (Marquette)

Témoins (par ordre d'intervention) :

De la Société de développement des entreprises culturelles du Québec :

- M. Jean-Guy Chaput, président et chef de la direction de la SODEC
- M. Jean-Philippe Normandeau, directeur général Développement stratégique et aide fiscale
- M^{me} Ann Champoux, directrice générale — Cinéma et production télévisuelle

De Heenan Blaikie :

- M^e Roy L. Heenan
- M^e Norman A. Dionne

De la Régie du cinéma :

- M. Charles Bélanger, président

Monsieur Pierre Lampron

La Commission se réunit à 10 h 30 sous la présidence de M. Dubourg (Viau), vice-président de la Commission.

ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président donne lecture du mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M^{me} la secrétaire informe la Commission du remplacement.

AUDITIONS

Société de développement des entreprises culturelles du Québec

À 10 h 34, la Commission entend la Société de développement des entreprises culturelles du Québec.

M. Chaput présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

M. Simard (Richelieu) prend ses fonctions à la présidence.

À 11 h 38, la Commission reprend ses travaux après une brève suspension.

Il est convenu de poursuivre les travaux au-delà de l'heure prévue.

Heenan Blaikie

À 11 h 39, la Commission entend Heenan Blaikie.

M^e Heenan présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 12 h 40, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 14 heures.

À 14 h 03, la Commission reprend ses travaux.

Régie du Cinéma

À 14 h 04, la Commission entend la Régie du cinéma.

M. Bélanger présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et le représentant de l'organisme.

À 15 h 12, la Commission reprend ses travaux après une brève suspension.

Il est convenu que la Commission poursuivra ses travaux jusqu'à 18 h 30 le 25 septembre afin de permettre aux trois groupes parlementaires de faire des remarques finales.

Monsieur Pierre Lampron

À 15 h 13, la Commission entend M. Pierre Lampron qui présente son mémoire.

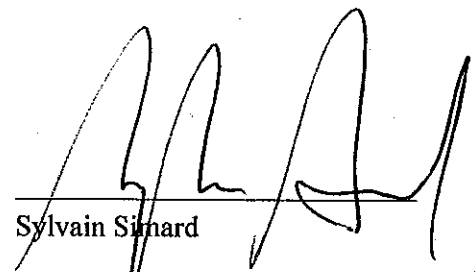
Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et le témoin.

À 16 h 01, la Commission ajourne ses travaux au jeudi 25 septembre 2008, à 9 h 30.

La secrétaire suppléante de la Commission,

Le président de la Commission,


Marie-Claude Lajoie


Sylvain Simard

MCL/df

Québec, le 24 septembre 2008

PROCÈS-VERBAL

Commission de la culture

Deuxième séance, le jeudi 25 septembre 2008

Mandat : Consultations particulières et auditions publiques sur le doublage des films et des séries télévisées disponibles au Québec. (Décision de la Commission, le 14 mai 2008)

Membres présents :

- M. Simard (Richelieu), président
- M. Dubourg (Viau), vice-président

- M. Beaupré (Joliette) en remplacement de M. Gosselin (Jean-Lesage)
- M. Benjamin (Berthier), porte-parole de l'opposition officielle en matière de culture et de communication
- M. Curzi (Borduas), porte-parole du deuxième groupe d'opposition en matière de culture et de communication
- M^{me} Gaudreault (Hull)
- M^{me} Grandmont (Masson)
- M^{me} L'Écuyer (Pontiac)
- M. Wawanoloath (Abitibi-Est)

Témoins (par ordre d'intervention) :

Du Conservatoire d'art dramatique de Montréal :

- M. Raymond Cloutier, directeur
- M. Hubert Fielden, professeur

De Alliance Vivafilm :

- M. Patrick Roy, président et chef de la Direction
- M^{me} Isabelle Gingras, directrice, Doublage

De l'Association des propriétaires de cinémas et cinéparcs du Québec :

- M. Marcel Venne, président
- M. Didier Farré, vice-président
- M. Daniel Séguin, secrétaire
- M. Raffaele Papalia, administrateur

Du Bureau du cinéma et de la télévision du Québec :

- M. Hans Fraikin, commissaire national

De l'Association nationale des doubleurs professionnels :

M. Joey Galimi, président
M^{me} Guylaine Chénier, trésorière

De l'Union des artistes :

M. Raymond Legault, président
M^{me} Aline Pinsonneault, responsable de la Commission du doublage et membre
M^{me} Anne-Marie Des Roches, directrice des affaires publiques

De l'Association canadienne des distributeurs de films :

M^{me} Wendy Noss, directrice générale
M^e Jacques Laurent, procureur de l'Association

La Commission se réunit à 9 h 35 sous la présidence de M. Simard (Richelieu), président de la Commission.

ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président rappelle le mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M^{me} la secrétaire informe la Commission du remplacement.

AUDITIONS (suite)

Conservatoire d'art dramatique de Montréal

À 9 h 36, la Commission entend le Conservatoire d'art dramatique de Montréal.

M. Cloutier et M. Fielden font une présentation.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 10 h 39, la Commission reprend ses travaux après une brève suspension.

Alliance Vivafilm

À 10 h 39, la Commission entend Alliance Vivafilm.

M. Roy présente le mémoire.

M. Dubourg (Viau) remplace M. le président.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 11 h 38, la Commission reprend ses travaux après une brève suspension.

M. Simard (Richelieu) reprend ses fonctions à la présidence.

Association des propriétaires de cinémas et cinéparcs du Québec

À 11 h 39, la Commission entend l'Association des propriétaires de cinémas et cinéparcs du Québec.

M. Venne présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 12 h 30, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 14 heures.

À 14 h 03, la Commission reprend ses travaux.

Bureau du cinéma et de la télévision du Québec

À 14 h 04, la Commission entend le Bureau du cinéma et de la télévision du Québec.

M. Fraikin fait une présentation.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et le représentant de l'organisme.

À 14 h 59, la Commission reprend ses travaux après une brève suspension.

Association nationale des doubleurs professionnels

À 15 h 00, la Commission entend l'Association nationale des doubleurs professionnels.

M. Galimi présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 16 h 00, la Commission reprend ses travaux après 11 minutes de suspension.

Union des artistes

À 16 h 01, la Commission entend l'Union des artistes.

M. Legault, M^{me} Pinsonneault et M^{me} Des Roches présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 17 h 00, la Commission reprend ses travaux après une brève suspension.

Association canadienne des distributeurs de films

À 17 h 01, la Commission entend l'Association canadienne des distributeurs de films.

M^{me} Noss et M^e Laurent présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

M. le président dépose le document reçu de la Régie du cinéma qui est coté CC-025 (annexe IV).

REMARQUES FINALES

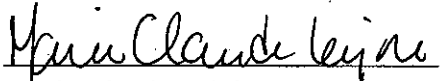
M^{me} Gaudreault (Hull), M. Benjamin (Berthier) et M. Curzi (Borduas) formulent des remarques finales.

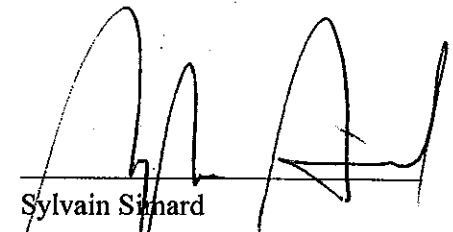
M. le président dépose le mémoire de l'organisme qui n'a pas été entendu (annexe III).

À 18 h 14, la Commission ayant accompli son mandat ajourne ses travaux sine die.

La secrétaire suppléante de la Commission,

Le président de la Commission,


Marie-Claude Lajoie


Sylvain Simard

MCL/df

Québec, le 25 septembre 2008

ANNEXE I

Ordres du jour



COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation particulière et auditions publiques sur le doublage des films
et des séries télévisées disponibles au Québec

Le mercredi 24 septembre 2008

Salle Louis-Hippolyte-La Fontaine

ORDRE DU JOUR

- 10 h 30 SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES ENTREPRISES CULTURELLES DU QUÉBEC (005M)
- Représentée par : M. Jean G. Chaput, président et chef de la direction de la SODEC
 M^{me} Ann Champoux, directrice générale – Cinéma et production télévisuelle
 M. Jean-Philippe Normandeau, directeur général Développement stratégique et aide fiscale
 M^{me} Isabelle Melançon, directrice des communications
- 11 h 30 HEENAN BLAIKIE (001M)
- Représenté par : M^e Roy L. Heenan
 M^e Norman A. Dionne
- 12 h 30 *Suspension*
- 14 h 00 RÉGIE DU CINÉMA (006M)
- Représentée par : M. Charles Bélanger, président
 M. Jean-Pierre Gagnon, directeur de l'administration
- 15 h 00 MONSIEUR PIERRE LAMPRON (007M)
- Représenté par : M. Pierre Lampron, vice-président aux relations institutionnelles
 M. Ben Marc Diendéré, directeur principal
- 16 h 00 *Ajournement*

MCL/df

Québec, le 23 septembre 2008



COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation particulière et auditions publiques sur le doublage des films
et des séries télévisées disponibles au Québec

Le jeudi 25 septembre 2008

Salle Louis-Hippolyte-La Fontaine

ORDRE DU JOUR

9 h 30 CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE MONTRÉAL

Représenté par : M. Raymond Cloutier, directeur
M. Hubert Fielden, professeur

10 h 30 ALLIANCE VIVAFILM (008M)

Représentée par : M. Patrick Roy, président et Chef de la Direction
M^{me} Louise Belleau, directrice principale, Doublage

11 h 30 ASSOCIATION DES PROPRIÉTAIRES DE CINÉMAS ET CINÉPARCS DU QUÉBEC
(003M)

Représenté par : M. Marcel Venne, président
M. Didier Farré, vice-président
M. Daniel Séguin, secrétaire
M. Raffaele Papalia, administrateur
M^{me} Lise Dandurand, consultante

12 h 30 *Suspension*

14 h 00, BUREAU DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION DU QUÉBEC

Représenté par : M. Hans Fraikin, commissaire national

15 h 00 ASSOCIATION NATIONALE DES DOUBLEURS PROFESSIONNELS (004M)

Représentée par : M. Joey Galimi, président
M. Normand Rodrigue, vice-président
M^{me} Guylaine Chénier, trésorière

16 h 00 UNION DES ARTISTES (009M)

Représentée par : M. Raymond Legault, président
M^{me} Aline Pinsonneault, responsable de la Commission du
doublage et membre
M^{me} Anne-Marie Des Roches, directrice des affaires publiques

17 h 00 ASSOCIATION CANADIENNE DES DISTRIBUTEURS DE FILMS (010M)

Représentée par : M^{me} Wendy Noss, directrice générale
M. Jacques Laurent, procureur de l'Association

18 h 00 REMARQUES FINALES

18 h 30 *Ajournement*

MCL/df

Québec, le 24 septembre 2008

ANNEXE II

Liste des organismes qui ont été entendus

Liste des organismes qui ont été entendus

Alliance Vivafilm	008M
Association canadienne des distributeurs de films (CMPDA)	010M
Association des propriétaires de cinémas et cinéparcs du Québec (APCCQ)	003M
Association nationale des doubleurs professionnels	004M
Bureau du cinéma et de la télévision du Québec (BCTQ)	
Conservatoire d'art dramatique de Montréal	
Heenan Blaikie	001M
M. Pierre Lampron	007M
Régie du cinéma	006M
Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC)	005M
Union des artistes	009M

ANNEXE III

Liste du mémoire de l'organisme qui n'a pas été entendu

Liste du mémoire de l'organisme qui n'a pas été entendu

Astral Média inc.

002M

ANNEXE IV

Liste du document déposé

Liste du document déposé

Bélanger, Charles. [Document adressé aux membres de la Commission de la Culture, en réponse à des questions restées en suspens lors de son audition]. 25 septembre 2008. 3f. Déposé le 25 septembre 2008.

CC-025

ANNEXE V

**Séance de travail du 14 mai 2008
Comité directeur du 18 juin 2008
Séance de travail du 24 septembre 2008**



TRENTE-HUITIÈME LÉGISLATURE — PREMIÈRE SESSION

Commission de la culture

PROCÈS-VERBAL

Séance de travail du 14 mai 2008

Organiser les travaux de la Commission

PROCÈS-VERBAL

Commission de la culture

Séance du mercredi 14 mai 2008

Mandat : Organiser les travaux de la Commission.

Membres présents :

M. Simard (Richelieu), président

M. Dubourg (Viau), vice-président

M. Beaupré (Joliette)

M. Benjamin (Berthier), porte-parole de l'opposition officielle en matière de culture et communications

M. Bonnardel (Shefford)

M. Curzi (Borduas)

Mme Leblanc (Deux-Montagnes)

Mme L'Écuyer (Pontiac)

M. Marsan (Robert-Baldwin)

La Commission se réunit à 10 h 32 sous la présidence de M. Simard (Richelieu), président de la Commission.

1. Ouverture de la séance et rappel de son objet

Ayant constaté le quorum, M. le président déclare la séance ouverte et il en rappelle l'objet.

2. Adoption de l'ordre du jour

M. le président donne lecture de l'ordre du jour (annexe I). Il avise les membres que le deuxième item du point 3, Immigration, ne fera pas l'objet d'une proposition lors de la présente séance.

L'ordre du jour est adopté.

M. le président propose que le premier sujet de discussion soit le point 4 de l'ordre du jour, soit le rapport du mandat sur les organismes linguistiques.

4. Rapport du mandat sur les organismes linguistiques

Les membres de la Commission ont pris connaissance du projet de rapport préparé par M. Jacques Gagnon, agent de recherche, Direction de la recherche de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale, faisant suite à l'audition du Conseil supérieur de la langue française, de l'Office québécois de la langue française et de la Commission de toponymie. Le rapport et les huit recommandations reflètent bien la position des membres de la Commission.

Le rapport et les recommandations sont adoptés à l'unanimité.

3. Discussion sur les mandats d'initiative proposés

- **Doublage des films**

M. Benjamin (Berthier) propose la motion suivante :

« Que la Commission de la culture examine la situation en matière de doublage des films et des séries télévisées au Québec, notamment les enjeux dans le domaine des DVD et des nouvelles technologies. »

La motion est adoptée à l'unanimité de chaque groupe parlementaire.

Une discussion s'engage sur les modalités d'exécution de ce mandat d'initiative. Il est convenu des dispositions suivantes :

- ❖ le mandat prendra la forme de consultations particulières
- ❖ les séances se tiendront à l'automne prochain
- ❖ les organismes et personnes suivants seront notamment invités :
 - l'Union des artistes
 - l'Association des doubleurs professionnels du Québec
 - Me Roy C. Heenan
 - la Régie du cinéma
- ❖ de plus, un agent de recherche de la Direction de la recherche de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale préparera un document de soutien et signalera à la Commission d'autres personnes ou organismes qu'il y aurait lieu d'entendre.

- **Langue : mandat d'évaluer la loi 101 après 30 ans**

M. Curzi (Borduas) propose la motion suivante :

« Que la Commission de la culture évalue la condition de la loi 101, 30 ans après son adoption. »

Une discussion s'engage. M. Curzi explique que le but de sa motion est de tracer un portrait aussi précis que possible des inquiétudes et des principaux problèmes relatifs à l'état et à l'usage de la langue française, en particulier dans les régions de Montréal et de l'Outaouais, et d'entendre, à cet effet, diverses personnes ayant produit des études sur le sujet.

Il est convenu que M. Curzi apportera des précisions à sa proposition lors d'une séance ultérieure.

5. Varia

M. Marsan (Robert-Baldwin) propose la motion suivante :

« Que la Commission de la culture examine, en vertu de l'article 294 du règlement, les orientations, les activités et la gestion des organismes suivants :

- le Musée d'art contemporain de Montréal
- le Musée de la civilisation
- le Musée national des beaux-arts du Québec »

La motion est adoptée à l'unanimité de chaque groupe parlementaire.

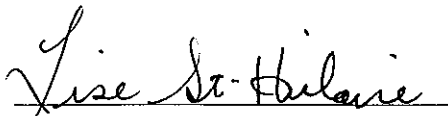
Il est convenu que ces auditions auront lieu en février 2009.

M. le président propose que l'organisation des mandats choisis soit confiée au comité directeur de la Commission.

La motion est adoptée.

À 11 h 15, l'ordre du jour étant épuisé, la Commission ajourne ses travaux sine die.

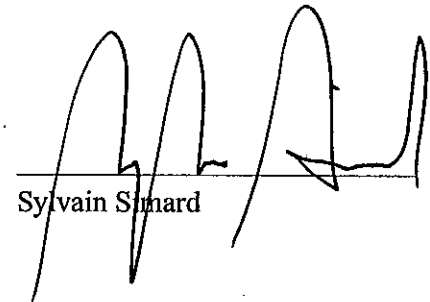
La secrétaire de la Commission,


Lise St-Hilaire

LSH/sl

Québec, le 15 mai 2008

Le président de la Commission,


Sylvain Simard

ANNEXE I

Ordre du jour



TRENTE-HUITIÈME LÉGISLATURE — PREMIÈRE SESSION

Commission de la culture

SÉANCE DE TRAVAIL

Le mercredi 14 mai 2008
Salle RC. 171 de l'hôtel du Parlement
de 10 h 15 à 12 h 30

ORDRE DU JOUR

1. Ouverture de la séance et rappel de son objet : Organiser les travaux de la Commission
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Discussion sur les mandats d'initiative proposés :
 - Doublage des films;
 - Immigration;
 - Langue : mandat d'évaluer la loi 101 après 30 ans.
4. Rapport du mandat sur les organismes linguistiques.
5. Varia

Québec, le 1^{er} mai 2008



TRENTE-HUITIÈME LÉGISLATURE – PREMIÈRE SESSION

Commission de la culture

Comité directeur

COMPTE RENDU

Réunion du 18 juin 2008

Organisation du mandat d'initiative sur le doublage des films et des DVD

COMPTE RENDU

Commission de la culture

Comité directeur

Réunion du mercredi 18 juin 2008

Objet : Organisation du mandat d'initiative sur le doublage des films et des DVD

Membres présents :

- M. Simard (Richelieu), président de la Commission
- M. Benjamin (Berthier), représentant de l'opposition officielle
- M. Curzi (Borduas), porte-parole du deuxième groupe d'opposition en matière de culture
- Mme St-Hilaire, secrétaire de la Commission

Le Comité directeur se réunit à 11 h 22.

En vue de la préparation du mandat d'initiative de la Commission sur le doublage des films et DVD, un document intitulé *Suggestions de groupes pour consultation*, préparé par des agents de recherche de la Direction de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale, a été transmis aux membres du comité directeur.

Après consultation, il est convenu d'entendre les personnes et les organismes suivants :

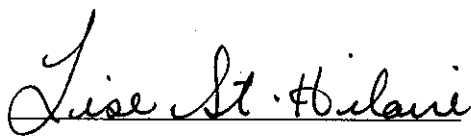
- Union des artistes
- Association nationale des doubleurs professionnels
- Association des producteurs de films et de télévision du Québec
- M^{re} Roy L. Heenan
- M. Pierre Lampron
- Association canadienne des distributeurs et exportateurs de films
- Alliance Vivafilm
- Imavision
- Association des propriétaires de cinémas et cinéparcs du Québec
- Canadian Motion Picture Distributors Association
- Bureau du cinéma et de la télévision du Québec

Régie du cinéma
Société de développement des entreprises culturelles
Conservatoire d'art dramatique de Montréal
et, si désistement, Astral Media

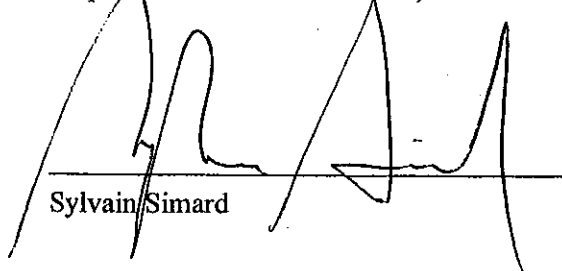
Il est également convenu que les auditions se tiendront les 27 et 28 août 2008.

À 11 h 47, la réunion est levée.

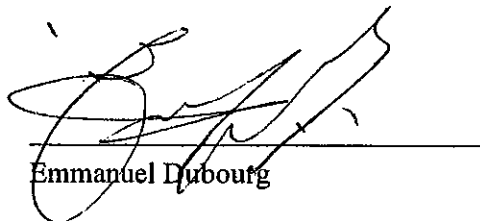
La secrétaire de la Commission,


Lise St-Hilaire

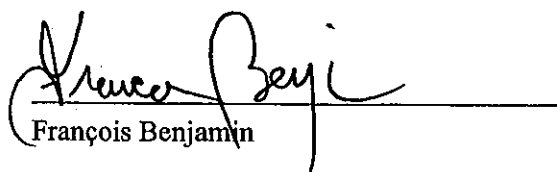
Le président de la Commission,


Sylvain Simard

Le vice-président de la Commission,


Emmanuel Dubourg

Le représentant de l'opposition officielle,


François Benjamin

Québec, le 18 juin 2008

LSH/df



TRENTE-HUITIÈME LÉGISLATURE — PREMIÈRE SESSION

Commission de la culture

PROCÈS-VERBAL

Séance de travail du 24 septembre 2008

Préparer les auditions relativement à la situation en matière
de doublage des films et des séries télévisées au Québec

PROCÈS-VERBAL

Commission de la culture

Séance du mercredi 24 septembre 2008

Mandat : Préparer les auditions relativement à la situation en matière de doublage des films et des séries télévisées au Québec.

Membres présents :

- M. Simard (Richelieu), président
- M. Dubourg (Viau), vice-président

- M. Beaupré (Joliette) en remplacement de M. Gosselin (Jean-Lesage)
- M. Benjamin (Berthier), porte-parole de l'opposition officielle en matière de culture et de communication
- M. Curzi (Borduas), porte-parole du deuxième groupe d'opposition en matière de culture et de communication
- M^{me} Gaudreault (Hull)
- M^{me} Grandmont (Masson)
- M^{me} L'Écuyer (Pontiac)
- M. Marsan (Robert-Baldwin)
- M. Ouimet (Marquette)

Autres participants :

- M. Richard L'Hérault, agent de recherche, Division de la recherche, Bibliothèque de l'Assemblée nationale
- M^{me} Michèle Rioux, agente de recherche, Division de la recherche, Bibliothèque de l'Assemblée nationale

La Commission se réunit à 9 h 37 sous la présidence de M. Simard (Richelieu), président de la Commission.

1. Ouverture de la séance et rappel de son objet

Ayant constaté le quorum, M. le président déclare la séance ouverte et il en rappelle l'objet.

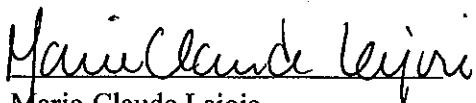
2. Présentation par M. Richard L'Hérault et M^{me} Michèle Rioux, de la Division de la recherche de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale, du document de soutien qu'ils ont préparé en vue du mandat de la Commission sur le doublage. Ils répondent aux interrogations des membres de la Commission.

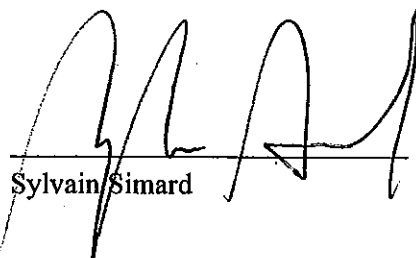
M. Dubourg (Viau) remplace M. le président.

À 10 h 13, la Commission ajourne ses travaux en attendant d'entreprendre son mandat sur le doublage des films et des séries télévisées au Québec.

La secrétaire suppléante de la Commission,

Le président de la Commission,


Marie-Claude Lajoie


Sylvain Simard

MCL/df

Québec, le 24 septembre 2008